

αὐτοῦ κενή. ⁶⁹ Καὶ ὠργίσθη θυμῷ τοῖς ἀνδράσι τοῖς ἐνόμοις τοῖς συμβουλευσασιν αὐτῷ ἐλθεῖν εἰς τὴν χώραν, καὶ ἀπέκτειναν ἕξ αὐτῶν πολλοὺς, καὶ ἐβουλεύσατο τοῦ ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

⁷⁰ Καὶ ἐπέγνω Ἰωνάθαν, καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρέσβεις τοῦ συνθέσθαι πρὸς αὐτὸν εἰρήνην καὶ ἀποδοῦναι αὐτοῖς τὴν αἰχμαλωσίαν. ⁷¹ Καὶ ἀπεδέξατο καὶ ἐποίησε κατὰ τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ὤμοσεν αὐτῷ μὴ ἐκζητῆσαι αὐτῷ κακὸν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. ⁷² Καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἠχμαλώτευσεν τοπρότερον ἐκ γῆς Ἰούδα. Καὶ ἀποστρέψας ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ἐλθεῖν εἰς τὰ ὄρια αὐτῶν. ⁷³ Καὶ κατέπαυσε δομαίαια ἕξ Ἰσραὴλ, καὶ ὤκησεν Ἰωνάθαν ἐν Μαχμάς· καὶ ἤρξατο Ἰωνάθαν κρίνειν τὸν λαόν, καὶ ἠράνισε τοὺς ἀσεβεῖς ἕξ Ἰσραὴλ.

X. Καὶ ἐν ἔτει ἐξηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἀνέβη Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Ἀντιόχου ὁ Ἐπιφανῆς, καὶ κατελάβετο Πτολεμαῖδα, καὶ ἐπεδέξαντο αὐτὸν, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ. ² Καὶ ἤκουσε Δημήτριος ὁ βασιλεὺς, καὶ συνήγαγε δυνάμεις πολλὰς σφόδρα, καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλεμον.

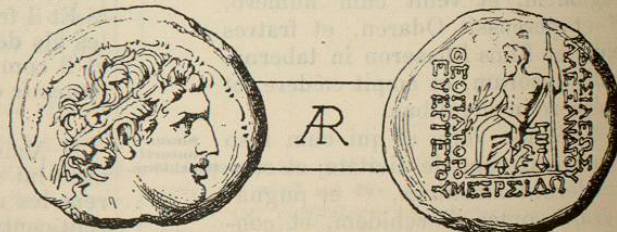
³ Καὶ ἀπέστειλε Δημήτριος πρὸς Ἰωνάθαν ἐπιστολὰς λόγοις εἰρηνοῦς, ὥστε μεγαλῦναι αὐτὸν, ⁴ εἶπε γάρ· Προσθάσωμεν τοῦ εἰρήνην θεῖναι μετ' αὐτοῦ, πρηνὴ θεῖναι αὐτὸν μετὰ Ἀλεξάνδρου κατ' ἡμῶν. ⁵ Μνησθήσεται γὰρ πάντων τῶν κακῶν ὧν συνετέλεσαμεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἰς τὸ ἔθνος αὐτοῦ.

⁶ Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἑξουσίαν συναγαγεῖν δυν-

69. A: ὠργίσθησαν. 70. N (pr. m.): ἀπέστειλεν. N: πρ. αὐτοῦς πρ. 71. N: ἐπεδέξατο ... λόγ. αὐτῷ καὶ ὤμοσεν α. 72. N (pr. m.): ἐπέδωκεν... αἰχμαλώτευσεν. N: (1. γῆς) τῆς.

1. A: ἐπεδέξαντο (N: ἐπέξαντο et sec. m.: ἀπεδέξατο). 3. A: πρὸς Ἰων. ἐπιστολὰς Δημήτριος. 4. A¹N: θεῖναι μετ' αὐτῷ. 5. N* (sec.) αὐτοῦ.

X. 1. Le Noble, traduction du mot Épiphane. 3. Afin de le magnifier. Septante: « de sorte qu'il s'élevait beaucoup ».



Alexandre I^{er} Balas, roi de Syrie (S. 1), (Cabinet des médailles).

6. Que les otages. Septante: « les otages de la citadelle ».

congressus ejus erat inanis. ⁶⁹ Et iratus contra viros iniquos, qui ei consilium dederant ut veniret in regionem ipsorum, multos ex eis occidit: ipse autem cogitavit cum reliquis abire in regionem suam.

⁷⁰ Et cognovit Jonathas, et misit ad eum legatos componere pacem cum ipso, et reddere ei captivitatem.

⁷¹ Et libenter accepit, et fecit secundum verba ejus, et juravit se nihil facturum ei mali omnibus diebus vite ejus. ⁷² Et reddidit ei captivitatem, quam prius erat prædatus de terra Juda: et conversus abiit in terram suam, et non apposuit amplius venire in fines ejus. ⁷³ Et cessavit gladius ex Israel: et habitavit Jonathas in Machmas, et cepit Jonathas ibi judicare populum, et exterminavit impios ex Israel.

X. Et anno centesimo sexagesimo ascendit Alexander Antiochi filius, qui cognominatus est Nobilis: et occupavit Ptolemæidam: et recepit eum, et regnavit illic. ² Et audivit Demetrius rex, et congregavit exercitum copiosum valde, et exivit obviam illi in prælium.

³ Et misit Demetrius epistolam ad Jonatham verbis pacificis, ut magnificaret eum. ⁴ Dixit enim: Anticipemus facere pacem cum eo, priusquam faciat cum Alexandro adversum nos: ⁵ recordabitur enim omnium malorum quæ fecimus in eum, et in fratrem ejus, et in gentem ejus. ⁶ Et dedit ei potestatem congregandi exercitum, et fabricare

72. Dans son pays, à Antioche. — Ses confins (fines ejus), les confins de Juda, la Judée.

73. Machmas, sur les limites des tribus d'Éphraïm et de Benjamin (I Rois, xii, 4). Jonathas fit d'abord là sa résidence, parce qu'alors les troupes de Démétrius occupaient encore la citadelle de Jérusalem. — Juger, c'est-à-dire gouverner avec une pleine autorité.

2^o Jonathas se déclare pour Alexandre, X.

X. 1. L'année cent soixantième du règne des Grecs; elle répond à la cent cinquante-unième avant Jésus-Christ. — Alexandre I^{er} Balas, qui passait pour fils d'Antiochus Épiphane, fut opposé à Démétrius I^{er} comme prétendant au trône de Syrie par Attale II, roi de Pergame. A l'instigation d'Attale II, Héraclide, ancien trésorier d'Antiochus Épiphane, le présenta avec Laodicée, qu'on disait fille de ce dernier roi, au sénat romain, afin de les faire reconnaître comme héritiers d'Antiochus Épiphane et leur assurer le secours de la République pour

étaient sans effet. ⁶⁹ C'est pourquoi, irrité contre les hommes iniques qui lui avaient donné le conseil de venir dans leur contrée, il en fit mourir un grand nombre; pour lui, il songea à s'en aller dans son pays avec le reste de son armée.

⁷⁰ Et Jonathas en eut connaissance, et il envoya vers lui des messagers pour faire la paix avec lui et lui rendre les prisonniers. ⁷¹ Bacchide reçut de bon gré ce message, et il agit selon ses paroles et jura qu'il ne lui ferait aucun mal durant tous les jours de sa vie.

⁷² Et il lui rendit les prisonniers qu'il avait pris précédemment dans la terre de Juda, et il s'en retourna dans son pays, et ne revint plus dans ses confins. ⁷³ Et le glaive se reposa en Israël, et Jonathas habita à Machmas; et il commença à juger le peuple, et il extermina les impies du milieu d'Israël.

X. En l'année cent soixantième, Alexandre, fils d'Antiochus, qui fut surnommé le Noble, monta et prit Ptolemaïde; et les habitants le reçurent, et il y régna. ² Et le roi Démétrius l'apprit, et il assembla une armée très considérable, et il sortit au-devant de lui pour le combat.

³ Et Démétrius envoya une lettre à Jonathas en termes pacifiques, afin de le magnifier. ⁴ Car il dit: « Hâtons-nous de faire la paix avec lui, avant qu'il la fasse avec Alexandre contre nous. ⁵ Car il se souviendra de tous les maux que nous lui avons faits, à lui et à son frère, et à sa nation ». ⁶ Et il lui donna le pouvoir d'assembler une ar-

faire valoir leurs droits à la couronne des Séleucides. Les Romains, qui trouvaient sans doute Démétrius I^{er} trop puissant, adhérèrent à ce projet. Attale II procura une armée à Alexandre, avec l'aide du roi Ptolémée VI Philométor d'Égypte et d'Ariarathe V, roi de Cappadoce, qui avaient à se plaindre de Démétrius. Alexandre s'empara ainsi de Ptolemaïde. — Le Noble (nobilis) ou l'Illustre; c'est-à-dire Antiochus Épiphane. — Ptolemaïde. Voir plus haut la note de v, 45.

2. Démétrius, pour résister à Alexandre Balas, est obligé de faire la paix avec Jonathas. Celui-ci était assez puissant pour faire pencher la balance en faveur de l'un des deux antagonistes. Alexandre chercha à le gagner à son tour; il le nomma grand prêtre et lui envoya un manteau de pourpre et une couronne d'or, 45-21. Démétrius I^{er} enchérit alors sur Alexandre, 22-45. Jonathas se défia de ses offres et se prononça pour Alexandre, qui bientôt après battit Démétrius dans un combat où périt ce dernier, 46-50.

νάμεις καὶ κατασκευάζειν ὄπλα, καὶ εἶναι αὐτὸν σύμμαχον αὐτοῦ, καὶ τὰ ὄμηρα τὰ ἐν τῇ ἀκρᾷ εἶπε παραδοῦναι αὐτῷ.

7 Καὶ ἦλθεν Ἰωνάθαν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἀνέγνω τὰς ἐπιστολάς εἰς τὰ ὅσα πάντος τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐκ τῆς ἀκρας. 8 Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν ὅτε ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἐξουσίαν συναγαγεῖν δυνάμεις. 9 Καὶ παρέδωκεν οἱ ἐκ τῆς ἀκρας Ἰωνάθαν τὰ ὄμηρα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτοῦς τοῖς γονεῦσιν αὐτῶν. 10 Καὶ ᾤκησεν Ἰωνάθαν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ καινίζειν τὴν πόλιν. 11 Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ποιούντας τὰ ἔργα, οἰκοδομεῖν τὴν τείχη καὶ τὸ ἕρος Σιών κυκλόθεν ἐκ λίθων τετραγώνων εἰς ὀχρῶσιν, καὶ ἐποίησαν οὕτως.

12 Καὶ ἐφυγον οἱ ἀλλογενεῖς οἱ ὄντες ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν οἷς ᾤκοδόμησε Βακχίδης 13 καὶ κατέλειπεν ἕκαστος τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. 14 Πλὴν ἐν Βαιθσοῦρα ὑπελείφθησαν τινες τῶν καταλιπόντων τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα, ἦν γὰρ αὐτοῖς φυγαδευτήριον.

15 Καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς τὰς ἐπαγγελίας ὅσας ἀπέστειλε Δημήτριος τῷ Ἰωνάθαν, καὶ διηγήσαντο αὐτῷ τοὺς πολέμους καὶ τὰς ἀνδραγαθίας ἃς ἐποίησεν αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ τοὺς κόπους οὓς ἔσχον, 16 καὶ εἶπε· Μη εὐθρόσωμεν ἀνδρα τοιοῦτον ἕνα; Καὶ νῦν ποιήσωμεν αὐτὸν φίλον καὶ σύμμαχον ἡμῶν.

17 Καὶ ἐγραψεν ἐπιστολάς καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ κατὰ τοὺς λόγους τούτους, λέγων· 18 Βασιλεὺς Ἀλέξανδρος τῷ ἀδελφῷ Ἰωνάθαν χαίρειν. 19 Ἀηκόμεν περὶ σοῦ, ὅτι ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχυρὸς καὶ ἐπιτήδειος εἶ τοῦ εἶναι ἡμῖν φίλος. 20 Καὶ νῦν καθεστάκαμέν σε σήμερον ἀρχιερέα τοῦ ἔθνους σου, καὶ φίλον βασιλέως καλεῖσθαι, (καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ πορφύραν καὶ στέφανον χρυσοῦν, καὶ φρονεῖν τὰ ἡμῶν καὶ συντηρεῖν φιλίαν πρὸς ἡμᾶς. 21 Καὶ ἐνεδύσατο Ἰωνάθαν τὴν

7. A: (l. εἰς) ἐν. 8. A¹: ἔδωκεν αὐτοῖς. 9. A¹: ἀπέδωκεν. 11. N (pr. m.) * τὸ. 12. A: ὁ Βακχ. 14. A¹N: Βαιθσοῦροις. N: γὰρ εἰς φυγ. 15. A: (l. ἔσχον) ἔσχον. 16. A: ποιήσωμεν. 17. N

20. La partie de la phrase entre parenthèses n'était pas dans la lettre d'Alexandre à Jonathas; c'est une

(pr. m.) : αὐτοῦ. 18. N (pr. m.) : ἀδελφῷ τῷ Ἰωνάθαν. 19. A¹: (l. δυν.) ἀγαθός. A: ἡμῶν φίλος. 20. A¹: ἀπέστειλεν.

addition de l'historien.

BIBLIOTECA CENTRAL U.A.N.L.

arma, et esse ipsum sócium ejus : et obsides, qui erant in arce, jussit tradi ei.

7 Et venit Jónathas in Jerúsalem, et legit epistolas in auditu omnis pópuli, et eórum qui in arce erant. 8 Et timuérent tímoro magno, quóniam audiérunt quod dedit ei rex potestátem congregándi exercitum. 9 Et trádití sunt Jónathæ óbsides, et réddidit eos paréntibus suis : 10 et habitávit Jónathas in Jerúsalem, et cœpit ædificáre et innováre civitátem. 11 Et dixit faciéntibus ópera, ut extrúerent muros, et montem Sion in circúitu lapídibus quadrátis ad munitiónem : et ita fecerunt.

12 Et fugérunt alienigenæ, qui erant in munitiónibus, quas Báčchides ædificáverat : 13 et reliquit unusquisque locum suum, et abiit in terram suam : 14 tantum in Bethsúra remansérunt áliqui ex his qui reliquerant legem et præcépta Dei : erat enim hæc eis ad refúgium.

15 Et audívit Alexánder rex promíssa, quæ promísit Demétrius Jónathæ : et narráverunt ei prælia, et virtútes quas ipse fecit, et fratres ejus, et labóres quos laboráverunt : 16 et ait : Numquid inveniémus áliquem virum talem? et nunc faciémus eum amicum, et sócium nostrum.

17 Et scripsit epístolam, et misit ei secúndum hæc verba, dicens : 18 Rex Alexánder fratri Jónathæ salutem. 19 Audívimus de te, quod vir potens sis víribus, et aptus es ut sis amicus noster : 20 et nunc constituímus te hódie summum sacerdotem gentis tuæ, et ut amicus vocéris regis (et misit ei púrpuram, et corónam áuream), et quæ nostra sunt séntias nobiscum, et consérves amicitias ad nos. 21 Et induit se Jónathas

Jonathas restaurat urbem.

1 Mach. 9, 73.

1 Mach. 6, 62; 9, 54.

1 Mach. 4, 37.

Fugiant alienigenæ.

1 Mach. 9, 50-52.

1 Mach. 4, 61; 6, 31; 9, 52.

Ipse et Alexander pactum cogitat.

1 Mach. 3-7; 9; 10, 6.

Ab eo honoratur Jonathas.

Act. 15, 23; 23, 26; Jac. 1, 1.

1 Mach. 7, 9, 55.

2 Mach. 4, 7-26.

1 Mach. 2, 18.

Ex. 28, 4; Lev. 23, 24; 1 Mach. 7, 15.

mée, et de fabriquer des armes, et d'être même son allié; et il ordonna que les otages qui étaient dans la citadelle lui fussent livrés.

7 Et Jonathas vint à Jérusalem, et lut les lettres aux oreilles de tout le peuple et de ceux qui étaient dans la citadelle. 8 Et tous craignirent d'une grande crainte, parce qu'ils apprirent que le roi lui avait donné le pouvoir d'assembler une armée. 9 Les otages furent livrés à Jonathas, et il les rendit à leurs parents. 10 Et Jonathas habita dans Jérusalem, et il commença à bâtir et à renouveler la cité. 11 Et il dit à ceux qui faisaient les travaux de construire les murs et de bâtir tout autour de la montagne de Sion en pierres carrées, pour la fortifier; et ils firent ainsi.

12 Et ils s'enfuirent, les étrangers qui étaient dans les forteresses que Bacchide avait bâties. 13 Et chacun quitta son lieu, et s'en alla dans son pays. 14 Seulement il resta à Bethsura quelques-uns de ceux qui avaient abandonné la loi et les préceptes de Dieu; car cette ville leur servait de refuge.

15 Et le roi Alexandre apprit les promesses que Démétrius avait promises à Jonathas, et on lui raconta les batailles et les grandes actions qu'il avait faites, lui et ses frères, et les maux qu'ils avaient soufferts; 16 et il dit : « Est-ce que nous trouverons un tel homme? aussi nous en ferons maintenant notre ami et notre allié ».

17 Et il écrivit et il lui envoya une lettre conçue en ces termes : 18 « Le roi Alexandre à son frère Jonathas, salut. 19 Nous avons appris à votre sujet que vous êtes un homme très puissant, et vous êtes digne d'être notre ami; 20 aussi, maintenant nous vous constituons grand prêtre de votre nation, et nous voulons que vous soyez appelé ami du roi (et il lui envoya une robe de pourpre et une couronne d'or), afin que vous soyez attaché à nos intérêts, et que vous gardiez amitié avec nous ». 21 Et Jo-

14. Bethsura. Voir plus haut la note sur iv, 61. 18. La coutume entre les souverains de s'appeler frères est très ancienne (III Rois, ix, 13; xx, 33). D'ailleurs ce même nom se donnait alors assez souvent aux gouverneurs des provinces (II Machabées, xi, 22). — Salut est à l'accusatif (salutem) comme complément d'un verbe, tel que donne ou souhaite, sous-entendu (Glaire).

20. L'usage de la pourpre et de la couronne d'or était réservé aux rois, et à ceux à qui ils voulaient bien l'accorder. — Ami du roi. Voir plus haut la note sur ii, 18. 21. Jonathas se revêtit de la robe sainte, insigne du souverain pontificat. Le pontificat était vacant depuis sept ans par la mort de l'impie Alcime, ix, 56, qu'Antiochus V Eupator avait imposé aux Juifs comme

ἀγίαν στολήν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἔτους ἐξηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας, καὶ συνήγαγε δυνάμεις, καὶ κατασκεύασεν ὄπλα πολλά.

²² Καὶ ἤκουσε Δημήτριος τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἐλυπήθη καὶ εἶπε· ²³ Τί τοῦτο ἐποιήσαμεν ὅτι προέφθακεν ἡμᾶς ὁ Ἀλέξανδρος τοῦ φιλίου καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις εἰς στήριγμα; ²⁴ Γράψω αὐτοῖς κατὰ λόγους παρακλήσεως καὶ ὑψους καὶ δοματίων, ὅπως ὧσι σὺν ἐμοὶ εἰς βοήθειαν.

²⁵ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοῖς κατὰ τοὺς λόγους τούτους· Βασιλεὺς Δημήτριος τῷ ἔθνει τῶν Ἰουδαίων χαίρειν. ²⁶ Ἐπεὶ συνετηρήσατε τὰς πρὸς ἡμᾶς συνθήκας, καὶ ἐνεμείνατε τῇ φιλίᾳ ἡμῶν καὶ οὐ προσεχωρήσατε τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν, ἠκούσαμεν καὶ ἐχάρημεν. ²⁷ Καὶ νῦν ἐμείνατε ἔτι τοῦ συντηρήσαι πρὸς ἡμᾶς πίστιν, καὶ ἀνταποδώσομεν ὑμῖν ἀγαθὰ ἀνθ' ὧν ποιεῖτε μεθ' ἡμῶν. ²⁸ καὶ ἀφήσομεν ὑμῖν ἀφέματα πολλά, καὶ δώσομεν ὑμῖν δόματα.

²⁹ Καὶ νῦν ἀπολύω ὑμᾶς, καὶ ἀφήμι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῶν φόρων καὶ τῆς τιμῆς τοῦ ἀλός, καὶ ἀπὸ τῶν στεφάνων, καὶ ἀντὶ τοῦ τρίτου τῆς σπορᾶς, ³⁰ καὶ ἀντὶ τοῦ ἡμίσεος τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τοῦ ἐπιβάλλοντός μοι λαβεῖν, ἀφήμι ἀπὸ τῆς σήμερον καὶ ἐπέκεινα τοῦ λαβεῖν ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ ἀπὸ τῶν τριῶν νομῶν τῶν προστιθεμένων αὐτῇ ἀπὸ τῆς Σαμαρείτιδος καὶ Γαλιλαίας, καὶ ἀπὸ τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. ³¹ Καὶ Ἱερουσαλήμ ἦτω ἅγια καὶ ἀφιμένη καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς, αἱ δεκάται καὶ τὰ τέλη.

³² Ἀφήμι καὶ τὴν ἐξουσίαν τῆς ἀκροῦς τῆς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ δίδωμι τῷ ἀρχιερεῖ, ὅπως ἂν καταστήσῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρας οἷς ἂν ἐκλέξῃται αὐτὸς τοῦ φυλάσσειν αὐτήν.

³³ Καὶ πᾶσαν ψυχὴν Ἰουδαίων τὴν αἰ-

23. N: ἐποίησας. A¹N: καταλαβέσθαι. 24. N: δόματος. 25. N: ἐπέστειλεν. 27. N* (pr.) καὶ εἰ τοῦ. 30. N: ἀπὸ γῆς Ἰούδα. A¹N: Σαμαρείτιδος καὶ Γάλλ. ἀπ' ... εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον. 31. A¹: ἀφιμένη. 32. A: καταστή.

24. Des choses obligantes. Septante: « des paroles de promesses ».

26. Septante: « parce que vous avez gardé nos traités, que vous avez persévéré dans notre amitié et que vous ne vous êtes pas tournés vers nos ennemis, nous l'avons appris et nous nous sommes ré-

jouis ».

30. Les trois cités. Septante: « les trois nomes (districts) ».

31. Soient à elle n'est pas dans les Septante, et le sens est: que Jérusalem soit libre d'impôts.

stola sancta séptimo mense, anno centésimo sexagésimo, in die solémni scenopégia: et congregávit exercitum, et fecit arma copiósa.

²² Et audivit Demétrius verba ista, et contristátus est nimis, et ait:

²³ Quid hoc fécimus, quod præoccupávit nos Alexánder apprehéndere amicitiam Judæorum ad munimen sui? ²⁴ Scribam et ego illis verba deprecatória, et dignitátes, et dona: ut sint mecum in adjutórium.

²⁵ Et scripsit eis in hæc verba: Rex Demétrius genti Judæorum salutem. ²⁶ Quóniam servástis ad nos pactum, et mansistis in amicitia nostra, et non accessistis ad inimicos nostros, audivimus, et gavisi sumus. ²⁷ Et nunc perseveráte adhuc conserváre ad nos fidem, et retribuémus vobis bona pro his quæ fecistis nobiscum: ²⁸ et remittémus vobis præstatiónes multas, et dabimus vobis donatiónes.

²⁹ Et nunc absolvo vos et omnes Judæos a tribútis, et prætia salis indulgeo, et corónas remitto, et tértias séminis: ³⁰ et dimídiam partem fructus ligni, quod est portiónis meæ, relínquo vobis ex hodiérno die, et deinceps, ne accipiátur a terra Juda, et a tribus civitatibus, quæ ádditæ sunt illi ex Samaria et Galilæa, ex hodiérna die et in totum tempus: ³¹ et Jerúsalem sit sancta, et libera cum finibus suis: et decimæ et tribúta ipsius sint.

³² Remitto étiam potestátem arcis, quæ est in Jerúsalem: et do eam summo sacerdoti, ut constituat in ea viros quoscúmque ipse elégerit, qui custodiánt eam. ³³ Et omnem ánimam Judæorum, quæ captiva est

Demetrius invidus

petit et ipse amicitiam.

1 Mach. 9, 70.

1 Mach. 10, 46.

Absolvit Judæos a tribútis.

1 Mach. 11, 36.

1 Mach. 11, 28, 34, 38.

Eis arcem reddit

1 Mach. 1, 35-39; 4, 41; 6, 18.

nathas se revêtit de la robe sainte au septième mois, en l'année cent soixantième, au jour solennel de la scénopégie, et il assembla une armée et fabriqua des armes en quantité.

²² Et Démétrius l'apprit, et il fut contristé et dit: ²³ « Pourquoi avons-nous fait qu'Alexandre soit venu avant nous obtenir l'amitié des Juifs pour se fortifier? ²⁴ Je leur écrirai moi aussi des choses obligantes, et leur offrirai des dignités et des dons, afin qu'ils soient avec moi pour me secourir ».

²⁵ Et il leur écrivit en ces termes: « Le roi Démétrius à la nation des Juifs, salut. ²⁶ Nous avons appris, et nous nous sommes réjouis de ce que vous avez gardé notre alliance et que vous êtes demeurés dans notre amitié et ne vous êtes pas rapprochés de nos ennemis. ²⁷ Et maintenant, continuez encore à nous garder la fidélité, et nous vous récompenserons pour ce que vous avez fait pour nous; ²⁸ et nous vous remettrons beaucoup de vos redevances, et nous vous ferons de grands dons.

²⁹ » Et dès à présent, je vous délivre des tributs, vous et tous les Juifs, et je vous dispense des impôts de sel, et je vous remets les couronnes, et la troisième partie de la semence. ³⁰ Et la moitié des fruits des arbres, qui est ma part, je vous la laisse dès ce jour et pour l'avenir, afin qu'on ne la prenne plus dans la terre de Juda, ni dans les trois cités qui lui ont été ajoutées de la Samarie et de la Galilée, depuis ce jour et dans aucun temps; ³¹ et que Jérusalem soit sainte et libre, avec ses confins, et que les dîmes et les tributs soient à elle.

³² » Je remets aussi en votre pouvoir la citadelle qui est dans Jérusalem, et je la donne au grand prêtre, afin qu'il y établisse les hommes quelconques qu'il aura choisis lui-même pour la garder.

³³ Je laisse aussi en liberté, sans rançon, tous les Juifs qui ont été emmenés

grand-prêtre, [VII, 5, 21. Depuis le meurtre d'Onias III et la fuite de son fils en Égypte, il n'y avait plus de successeur légitime du grand-prêtre Jésus, dans la famille duquel avaient été pris les souverains pontifes depuis la captivité. Jonathas, étant de race sacerdotale, pouvait recevoir cette dignité. — Au septième mois. Voir la note sur Aggée, II, 2. — L'année cent soixantième. Voir la note sur Y. 1. — La scénopégie; c'est-à-dire la fête des tabernacles.

29. Je vous remets... Les Juifs devaient payer l'usage du sel, quoique les salines qui étaient autour de la mer Morte leur en fournissaient en abondance (XI, 35); ils devaient aussi donner au roi des couronnes tous les ans (XIII, 39). — Les couronnes

étaient en or. C'étaient primitivement des dons volontaires qui étaient faits aux rois par des princes ou des villes, mais souvent ils avaient été rendus obligatoires et constituaient un véritable tribut équivalant à une somme d'or déterminée.

30. Les trois cités; le grec lit nome, ou canton; l'historien Joseph, toparchie, ou gouvernement d'une contrée, d'une province. Or les principales villes de ces trois cantons réunis étaient Lyda, Ramatha et Aphéréma. Cf. XI, 34. — Dans aucun temps (in totum tempus). Comme nous l'avons déjà remarqué, en hébreu, le tout joint à une négation signifie nul, pas un seul (Glaire).

33. Tous les Juifs; littéralement et par hébraïsme,

χμαλωτισθεῖσαν ἀπὸ γῆς Ἰούδα εἰς πᾶσαν βασιλείαν μου ἀφίημι ἐλευθέρων δωρεάν καὶ πάντες ἀφιέτωσαν τοὺς φόρους καὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν.

34 Καὶ πᾶσαι αἱ ἑορταὶ καὶ τὰ σάββατα καὶ νομικαὶ, καὶ ἡμέραι ἀποδεδειγμένα, καὶ τρεῖς ἡμέραι, πρὸ ἑορτῆς καὶ τρεῖς ἡμέραι μετὰ ἑορτῆν, ἔστωσαν πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἀτελείας καὶ ἀφέσεως πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς οὖσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ μου. 35 Καὶ οὐχ ἔξει ἑξουσίαν οὐδεὶς πράσσειν καὶ παρενοχλεῖν τινα αὐτῶν περὶ παντὸς πράγματος.

36 Καὶ προγραφήτωσαν τῶν Ἰουδαίων εἰς τὰς δυνάμεις τοῦ βασιλέως εἰς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ δοθήσεται αὐτοῖς ξένια ἅς καθήκει πάσαις ταῖς δυνάμεσι τοῦ βασιλέως. 37 Καὶ κατασταθήσεται ἐξ αὐτῶν ἐν τοῖς ὀχυρώμασι τοῦ βασιλέως τοῖς μεγάλοις, καὶ ἐκ τούτων κατασταθήσεται ἐπὶ χρεῶν τῆς βασιλείας τῶν οὖσων εἰς πίστιν καὶ οἱ ἐπ' αὐτῶν καὶ οἱ ἀρχοντες ἔστωσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ πορευέσθωσαν τοῖς νόμοις αὐτῶν, καθὰ καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ἐν γῇ Ἰούδα.

38 Καὶ τοὺς τρεῖς νομοὺς τοὺς προστεθέντας τῇ Ἰουδαίᾳ ἀπὸ τῆς χώρας Σαμαρείας, προστεθῆτω τῇ Ἰουδαίᾳ πρὸς τὸ λογισθῆναι τοῦ γενέσθαι ὑφ' ἑνῶ, τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι ἄλλης ἑξουσίας ἄλλ' ἢ τοῦ ἀρχιερέως.

39 Πτολεμαῖδα καὶ τὴν προσκροῦσαν αὐτῇ δέδωκα δῶμα τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν Ἱερουσαλήμ εἰς τὴν προσήκουσαν δαπάνην τοῖς ἁγίοις.

40 Καὶ γὰρ δίδωμι κατ' ἐνιαυτὸν δεκαπέντε χιλιάδας σίκλων ἀργυρίου ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βασιλέως, ἀπὸ τῶν τόπων τῶν ἀνηκόντων.

41 Καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον, ὃ οὐκ ἀπέδιδον οἱ ἀπὸ τῶν χρεῶν, ὡς ἐν τοῖς πρώτοις ἔτεσιν, ἀπὸ τοῦ νῦν δώσωσι εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου. 42 Καὶ ἐπὶ τούτοις πεντακισχιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὓς ἐλάμβανον

33. A: καὶ κτηνῶν. 34. A: ἐν πάσῃ τῇ βασι. 35. N: οὐχ ἔχει ... περὶ τινὸς πρ. 37. N* καὶ καταστ.-βασιλέως ... : τοῖς μεγ. κ. κρητὰ κατασταθήσονται ... ἔστωσαν ἐαυτῶν κ. ... νόμ. ἐαυτῶν καθὼς πρ. 38. A!N: Σαμαρίας. N* τό. 39. A: προσκαθήκουσαν (N: καθήκουσαν). 41. A* (α. ἀπὸ) οἱ ... : δώσωσι εἰς.

36. La fin du verset se lit au verset 37 dans les Septante. Vulgate: « dans les forteresses du grand roi. Septante: « dans les grandes forteresses du roi ». 40. Des revenus du roi. Septante: « d'après

les comptes du roi, des endroits qui conviendront », c'est-à-dire des endroits d'où les quinze mille sicles seront le plus commodément retirés.

a terra Juda in omni regno meo, relinquo liberam gratis, ut omnes a tributis solvantur, etiam pecorum suorum.

34 Et omnes dies solennes, et sabbata, et neomeniæ, et dies decreti, et tres dies ante diem solennem, et tres dies post diem solennem, sint omnes immunitatis et remissionis omnibus Judæis, qui sunt in regno meo: 35 et nemo habebit potestatem agere aliquid, et movere negotia adversus aliquem illorum in omni causa.

et dies festos liberos.

36 Et ascribantur ex Judæis in exercitu regis ad triginta millia virorum: et dabuntur illis copia ut oportet omnibus exercitibus regis, et ex eis ordinabuntur qui sint in mitionibus regis magni: 37 et ex his constituuntur super negotia regni, quæ aguntur ex fide, et principes sint eis, et ambulent in legibus suis, sicut præcepit rex in terra Juda.

Exercitui dat stipendia.

4 Reg. 18, 28. Is. 36, 4. 8, 13.

1 Mach. 1, 43-46.

38 Et tres civitates, quæ additæ sunt Judææ ex regione Samariæ, cum Judæa reputentur: ut sint sub uno, et non obediunt alii potestati, nisi summis sacerdotibus. 39 Ptolemaïda, et confines ejus, quas dedi donum sanctis qui sunt in Jerusalem, ad necessarios sumptus sanctorum.

Tres civitates redditæ.

1 Mach. 10, 30; 11, 34.

1 Mach. 10, 1.

40 Et ego do singulis annis quindecim millia siclesorum argenti de rationibus regis, quæ me continent: 41 et omne quod reliquum fuerit, quod non reddiderant qui super negotia erant annis prioribus, ex hoc dabunt in opera domus.

De sumptu regio datur sacerdotibus.

2 Mach. 3, 3; 9, 16. 1 Mach. 15, 6. 1 Esdr. 6, 9; 7, 21; 8, 25.

42 Et super hæc quinque millia si-

en captivité de la terre de Juda dans tout mon royaume, en sorte qu'ils soient tous affranchis des tributs, et même des charges dues pour leurs bestiaux.

34 » Et que tous les jours solennels, et les sabbats, et les néoméniés, et les jours ordonnés, et les trois jours avant le jour solennel, et les trois jours après le jour solennel, soient des jours d'immunité et de franchise pour tous les Juifs qui sont dans mon royaume; 35 et personne n'aura le pouvoir en ces divers jours de rien faire ni de susciter des affaires à quelqu'un d'eux, pour aucun motif.

36 » Et que dans l'armée du roi on enrôle d'entre les Juifs jusqu'à trente mille hommes, et on leur donnera la solde comme il le faut dans toutes les armées du roi, et on en choisira pour être dans les forteresses du grand roi; 37 et plusieurs d'entre eux seront établis sur les affaires du royaume qui demandent une grande fidélité, et que leurs chefs soient pris parmi eux, et qu'ils marchent dans leurs lois, ainsi que le roi l'a commandé dans la terre de Juda.

38 » Et les trois cités de la contrée de Samarie, qui ont été ajoutées à la Judée, seront comptées avec la Judée, afin qu'elles soient sous un seul chef et qu'elles n'obéissent à d'autre puissance qu'à celle du grand prêtre: 39 Ptolémaïde et ses confins, que j'ai donnés en don aux lieux saints qui sont dans Jérusalem, fourniront aux dépenses nécessaires pour les choses saintes.

40 » Moi, je donne aussi chaque année quinze mille sicles d'argent des revenus du roi qui m'appartiennent; 41 et tout ce qui est resté et que n'ont pas rendu ceux qui étaient à la tête des affaires, les années précédentes, ils les donneront pour les ouvrages de la maison du Seigneur. 42 Et quant aux cinq mille sicles d'argent qu'ils prélevaient

toute âme, c'est-à-dire toute personne de Juifs. — Et même....: c'est-à-dire qu'ils soient tous affranchis, même des corvées et des charges publiques, pour lesquelles on les obligeait de fournir leurs animaux de service (Glaire).

34. Les jours solennels sont les fêtes de Pâques, de la Pentecôte et des Tabernacles. — Les jours ordonnés (dies decreti) ou privilégiés, comme la fête de Judith, celle des Phurim ou des Sorts, de la dédicace du temple, etc.

36. Que dans l'armée.... Chez les Grecs, l'état militaire était le plus honorable, parce que c'était celui des citoyens libres.

37. Qu'ils marchent....; hébraïsme, pour qu'ils

suivent, qu'ils se conforment, etc.

39. Fourniront ou bien seront est sous-entendu. On sait en effet que le verbe substantif être se sous-entend continuellement dans le style biblique. D'ailleurs le nominatif Ptolémaïda ne laisse aucun doute ici. Nous ne croyons donc pas que le relatif que (quas) de la Vulgate soit une faute. A la vérité, le texte grec ne porte pas ce pronom, mais il met à l'accusatif Ptolémaïde, comme complément direct du verbe j'ai donné. Ptolémaïde était occupée alors par Alexandre (v. 4); la promettre aux Juifs, c'était les engager puissamment à aider Démétrius à s'en rendre maître (Glaire).

40. Quinze mille sicles. Voir la note sur Ézéchiël, XLV, 12.

BIBLIOTECA CENTRAL U.A.N.L.